

Hefei Huang (黄鹤飞)



# Wir singen auf Chinesisch

Die 20 bekanntesten Kinderlieder auf Deutsch,  
Chinesisch und Pinyin mit Noten

## 德国儿歌中文唱

Déguó érgē Zhōngwén chàng

二十首德国广为传唱的儿童歌曲  
(五线谱) 配中文歌词和拼音注释



# Inhaltsverzeichnis



Alle meine Entchen .....	4	我的小小鸭子 .....	5
Backe, backe Kuchen.....	6	烤啊, 烤啊, 烤蛋糕 .....	7
Brüderchen, komm, tanz mit mir .....	8	弟弟, 和我来跳舞.....	9
Der Mond ist aufgegangen .....	10	月亮在天上升起 .....	11
Ein Männlein steht im Walde .....	12	小人站在林中 .....	13
Es tanzt ein Bibabutzemann .....	14	我家有个小调皮 .....	15
Es tönen die Lieder .....	16	歌声点缀空气 .....	17
Es war eine Mutter .....	18	大地母亲 .....	19
Alle Leut, alle Leut .....	20	所有的人都要回家.....	21
Fuchs, du hast die Gans gestohlen .....	22	狐狸偷了我的鹅.....	23
Guten Abend, gute Nacht.....	24	小宝贝, 快睡觉.....	25
Heho, spann den Wagen an .....	26	嗨哟, 架起马车哟.....	27
Heut ist ein Fest bei den Fröschen .....	28	池塘的青蛙们今天过节 .....	29
Ich geh mit meiner Laterne .....	30	我伴着我的小灯笼.....	31
Kindlein mein, schlaf doch ein .....	32	我的孩儿, 快快睡.....	33
Kuckuck, Kuckuck .....	34	布谷, 布谷, 林中传出 .....	35
Schneeflöckchen, Weißröckchen .....	36	雪花点点一片片 .....	37
Summ, summ, summ, Bienchen .....	38	嗡嗡嗡, 蜜蜂飞来了 .....	39
Wer will fleißige Handwerker .....	40	想看勤劳的手工师傅 .....	41
Winter, ade .....	42	再见冬天 .....	43
Anhang: Aussprache von Pinyin.....	44	附录: 拼音的读法 .....	44

# Backe, backe Kuchen

Volkslied



1. Ba - cke, ba - cke Ku - chen, der Bä - cker hat ge - ru - fen. Wer will gu - ten



Ku - chen ba - cken, der muss ha - ben sie - ben Sa - chen: Ei - er und Schmalz,



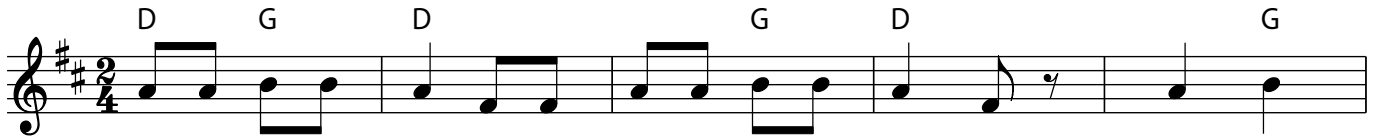
But - ter und Salz, Milch und Mehl, Sa - fran macht den Ku - chen gehl. Schieb, in den O - fen rein!



# 烤啊，烤啊，烤蛋糕

Kǎo a, kǎo a, kǎo dàn-gāo

Übersetzung: Hefei Huang (黄鹤飞)



1. 烤啊，烤啊，烤蛋糕，面包师傅来教。要想  
Kǎo a, kǎo a, kǎo dàn-gāo, miàn-bāo shī-fu lái jiāo. Yào xiǎng



烤好蛋糕，七样东西不能少：鸡蛋和油，  
kǎo hǎo dàn-gāo, qī yàng dōng-xi bù néng shǎo: jī-dàn hé yóu,

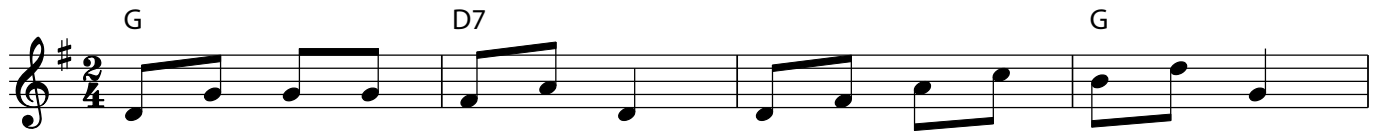


黄油和盐，牛奶和面，藏红花让它喷喷香，快快送进烤箱。  
huáng-yóu hé yán, niú-nǎi hé miàn, zàng-hóng-huā ràng tā pēn pēn xiāng, kuài kuài sòng jìn kǎo-xiāng.



# Brüderchen, komm, tanz mit mir

Engelbert Humperdinck (1893)



1. Brü - der - chen, komm, tanz mit mir, bei - de Hän - de reich' ich dir,



ein - mal hin, ein - mal her, rund - her - um, das ist nicht schwer.

2. Mit den Händchen klipp, klipp, klapp,  
mit den Füßchen tripp, tripp, trapp,  
einmal hin, einmal her,  
rundherum, das ist nicht schwer.

3. Mit den Köpfchen nick, nick, nick,  
mit den Fingerchen tick, tick, tick,  
einmal hin, einmal her,  
rundherum, das ist nicht schwer.

4. Ei, das hast du gut gemacht,  
ei, das hätt' ich nicht gedacht,  
einmal hin, einmal her,  
rundherum, das ist nicht schwer.



# 弟弟，和我来跳舞

Didi, hé wǒ lái tiàowǔ

Übersetzung & Text: Hefei Huang (黄鹤飞)

1. 弟弟，和 我 来 跳 舞， 伸 出 双 手 拉 着 我，  
Dì - dì, hé wǒ lái tiào wǔ, shēn - chū shuāng-shǒu lā - zhe wǒ,

跳 过 来， 跳 过 去， 转 个 圈 圈， 真 有 趣。  
tiào guò - lái, tiào guò - qù, zhuàn ge quān quān, zhēn yǒu qù.

2. 我们双手拍起来，  
我们双脚跺起来，  
跳过来，跳过去，  
转个圈圈，真有趣。

2. Wǒmen shuāngshǒu pāi qǐ lái,  
wǒmen shuāngjiǎo duò qǐ lái,  
tiào guò lái, tiào guò qù,  
zhuàn ge quān quān, zhēn yǒu qù.

3. 你们跳得真精彩，  
真没让我看出来，  
跳过来，跳过去，  
转个圈圈，真有趣。

3. Nǐmen tiào de zhēn jīngcǎi,  
zhēn méi ràng wǒ kàn chū lái,  
tiào guò lái, tiào guò qù,  
zhuàn ge quān quān, zhēn yǒu qù.

4. 我们跳得真欢喜，  
再来和我跳一曲，  
跳过来，跳过去，  
转个圈圈，真有趣。

4. Wǒmen tiào de zhēn huānxǐ,  
zài lái hé wǒ tiào yì qǔ,  
tiào guò lái, tiào guò qù,  
zhuàn ge quān quān, zhēn yǒu qù.

# Aussprache von Pinyin

Für diejenigen Leser und Leserinnen, die noch nicht so firm in der Lesung von Pinyin sind, ist hier eine Aussprachehilfe zusammengestellt:

a, -a	wie in „ <b>A</b> mpel“	n-	wie in „ <b>N</b> acht“
ai, -ai	wie in „ <b>Mai</b> “	-o	wie in „ <b>o</b> der“
an, -an	wie in „ <b>An</b> lauf“	-ong	wie englisch „ <b>long</b> “
ang, -ang	wie in „ <b>Klang</b> “	ou, -ou	wie englisch „ <b>low</b> “
ao, -ao	wie in „ <b>Haus</b> “	p-	wie in „ <b>P</b> izza“
b-	wie in „ <b>bl</b> ubbern“	q-	tsch
c-	wie in „ <b>S</b> patz“	qu	wie in „ <b>Tsch</b> üss“
ch-	wie in „ <b>tsch</b> ilpen“	quan	tschüen
chi	tschrrr (rollend gesprochen)	que	tschüe
ci	tze (e gestoßen gesprochen)	qun	tschün
d-	wie in „ <b>D</b> ose“	r-	wie englisch „ <b>road</b> “
-e	wie in „ <b>M</b> ühle“ (tonlose Silben)	s-	wie in „ <b>M</b> aß“
e, -e	wie in „ <b>L</b> eben“ (tontragende Silben)	sh-	wie in „ <b>S</b> chlinge“
ei, -ei	wie in englisch „ <b>May</b> “	t-	wie in „ <b>T</b> abak“
en, -en	wie in „ <b>E</b> nkel“	-u	wie in „ <b>Wu</b> t“; sofern nicht hinter „j“, „q“, „x“ oder „y“; hier „ü“
eng, -eng	nasal wie „ <b>eng</b> “	w-	wie „u“
er	arr, wie englisch „ <b>S</b> tar“	wa	wie „ua“
f-	wie in „ <b>F</b> isch“	wu	wie „u“
g-	wie in „ <b>G</b> abe“	x-	wie in „ <b>i</b> ch“
h-	wie in „ <b>H</b> und“	xu	wie „chü“
i	wie in „ <b>I</b> gel“	xuan	wie „chüen“
-ia	wie „ <b>ja</b> “	xue	wie „chüe“
-ian	wie in „ <b>J</b> änner“	xun	wie „chün“
-iang	wie englisch „ <b>young</b> “	y-	wie in „ <b>J</b> ahr“
-ie	wie in „ <b>j</b> eder“	ya-	wie „ <b>ja</b> “
-ing	wie in „ <b>L</b> iebling“	yan	wie in „ <b>J</b> änner“
-iong	jong (nasal)	yang	wie englisch „ <b>young</b> “
-iu	wie englisch „ <b>you</b> “	ye-	wie in „ <b>j</b> eder“
j-	dsch, wie englisch „ <b>J</b> eep“	ying	ing, wie in „ <b>P</b> fifferling“
ju	dschü	yong	jong (nasal)
juan	dschüän	you	wie „ <b>jou</b> “
jue	dschüe	yu	wie „ü“
jun	dschün	z-	wie englisch „ <b>clouds</b> “
k-	wie in „ <b>K</b> akao“	zh-	wie in „ <b>D</b> schungel“
l-	wie in „ <b>L</b> iebe“	zhi	wie „ <b>dschrrr</b> “ (rollend gesprochen)
m-	wie in „ <b>M</b> ilch“		

Hefei Huang (黄鹤飞)

# Wir singen auf Chinesisch

Die 20 bekanntesten Kinderlieder auf Deutsch, Chinesisch und Pinyin mit Noten

Das Buch stellt die 20 bekanntesten deutschen Kinderlieder auf Deutsch und Chinesisch vor. Eine Doppelseite umfasst dabei jeweils das deutsche Original und die chinesische Übertragung. Die Lieder sind inhaltsgetreu ins Chinesische übersetzt und die Reime an die deutsche Melodie angepasst. Es wurde Wert darauf gelegt, den Sinn der Lieder bei der Übersetzung möglichst genau zu erhalten. Um ein gutes Klangbild zu erreichen, wurden einzelne Takte einiger Lieder dem chinesischen Satzbau angepasst.

Alle chinesischen Texte sind in Schriftzeichen und Pinyin angegeben, damit auch Anfänger die Strophen lesen und singen können.

## 德国儿歌中文唱

Déguó érgē Zhōngwén chàng

二十首德国广为传唱的儿童歌曲（五线谱）配中文歌词和拼音注释

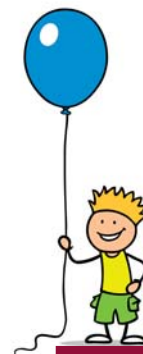
该书收集德国广为传唱的二十首儿童歌曲，将之翻译成中文，并配有拼音注释，以便初学者跟唱。中文歌词的翻译和填词不仅贴近德语原文，而且也结合歌曲的节拍、诗歌的韵律以及中文对汉字声调的要求，用优美生动的汉语将这二十首儿童歌曲演绎出来。

[D] 11,95 €

ISBN 978-3-940497-76-5



9 783940 497765



Hefei Huang Verlag